

сотрудничества, формального взаимодействия и т. д. Тренинг дает участникам возможность увидеть результаты своих действий, сравнить их с результатами других участников и, в случае необходимости, скорректировать свое решение. Названные преимущества трениновых форм занятий как метода психологической подготовки приобретают особую актуальность для игровых видов спорта.

1. Актуальные проблемы спортивной науки в подготовке спортсменов к олимпийским играм: материалы Междунар. конф., Минск, 24–25 июня 2004 г. / под ред. В. Г. Сивицкого. – Минск: Веды, 2004. – 118 с.
2. Алексеев, А.В. Психорегулирующая тренировка / А. В. Алексеев. – М.: Физкультура и спорт, 1969. – 155 с.
3. Анн, Л. Ф. Психологический тренинг с подростками / Л. Ф. Анн. – СПб.: Питер, 2007. – 272 с.
4. Горская, Г. Б. Психологическое обеспечение многолетней подготовки спортсменов: учеб. пособие для ин-то физ. культуры / Г. Б. Горская; под ред. А. Б. Барабанова. – Краснодар: КГИФК, 1995. – 184 с.
5. Горбунов, Г. Д. Психопедагогика спорта / Г. Д. Горбунов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Советский спорт, 2006. – 296 с.
6. Ильин, Е. П. Мотивация и мотивы / Е. П. Ильин. – СПб.: Питер, 2006. – 512 с.
7. Использование тренинговых технологий в работе со спортивной командой / Д. А. Мельхер, Н. Н. Петриашвили, Н. К. Волков // материалы Междунар. науч.-практ. конф.: в 3 ч. – Минск: БГУФК, 2013. – Ч. 1. – 301 с.
8. Кузьменко, А. Г. Методики развития социального, эмоционального и практического интеллекта юного спортсмена в системе значимых качеств личности: учеб. пособие / А. Г. Кузьменко. – М.: Советский спорт, 2010. – 560 с.
9. Игра в тренинге. Возможности игрового взаимодействия / Е. А. Леванова [и др.]. – 2-е изд. – СПб.: Питер, 2009. – 208 с.
10. Лидерс, А. Г. Психологический тренинг с подростками / А. Г. Лидерс. – М.: Академия, 2001. – 254 с.
11. Психологическое обеспечение спортивной деятельности: монография // под общ. ред. Г. Д. Бабушкина. – Омск: СибГУФК, 2006. – 380 с.
12. Цзен, Н.В. Психотренинг: игры и упражнения / Н.В. Цзен, Ю.В. Пахомов. – 2-е изд. – М.: Класс, 2006. – 272 с.

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА СВЯЩЕННОЙ КНИГИ – БИБЛИИ

Мышенуд С.А., канд. истор. наук, доцент,
Белорусский государственный университет физической культуры,
Республика Беларусь

Библия – самая необычная из существующих в мире книг. Вряд ли найдется в истории такая книга, о которой столько бы писали и говорили – более читаемая, переведенная на большее количество языков и вызывающая большое количество споров, исследований и изучений. Первой напечатанной книгой в истории была именно Библия: именно ее латинский вариант, так называемую Вульгату, изготовил Гуттенберг на своем печатном станке [1]. Библия была одной из первых крупных книг, переведенных на иностранный язык (Септуагинта, греческий перевод древнееврейского текста Ветхого Завета, появилась примерно в 250 году до н. э. Британская энциклопедия пишет, что «к 1966 году полный текст Библии был опубликован ... на 240 языках и диалектах... отдельные книги Библии – еще на 739 языках, что в сумме составляет 979 переводов...».

Слово «Библия» в самых священных книгах не встречается и впервые было использовано применительно к собранию священных книг на востоке в IV веке Иоанном Златоустом и Епифанием Кипрским. Евреи свои священные книги обозначали названиями: «Писания», «Священные Писания», «Завет», «книги Завета», «Закон и Пророки». Христиане новозаветные писания обозначали названиями «Евангелие» и «Апостол» [2].

Слово Библия произошла от греческого языка «библиос» – книги [3]. Библию называют также Священным Писанием. Она представляет собой собрание древних текстов, канонизированных в иудейской религии и христианстве [4].

Книги Библии делятся на две группы: Ветхий и Новый Завет. Слово «завет» имеет смысл «договора», союза, заключенного между человеком и Богом, который был предложен Богом Израилю. Инициатива этого союза односторонняя, т. е. полностью зависела от Бога, его чистой, благой воли, воли Дарующего. «Вот, Я поставлю завет Мой с вами и с потомством вашим после вас... Поставлю завет Мой с вами, что не будет истреблена всякая плоть водами потопа, и не будет уже потопа на опустошение земли». (Бытие 9:9,11). В Евангелии от Матфея (26; 27) устами Христа говорится: « И взяв чашу и благодарив, подал им и сказал: пейте из нее все, ибо сие есть Кровь Моя нового завета, за многих изливаемая во оставление грехов» [5].

Древнейшая, по времени создания и большая часть Библии называется Ветхим Заветом и состоит из тридцати девяти книг. Первые пять книг: Бытие, Исход, Левит, Числа и Второзаконие. Эта часть называется также Пятикнижием. Помимо христианства она признается и в иудаизме. Только в иудаизме она называется Законом или Торой, т. е. учением.

Ветхий Завет имеет историю начиная от 1300 и до 100 г. до н.э. Впрочем, его первые книги имеют устную традицию. Другая часть Библии признается различными конфессиями и называется «Новый Завет». Исходные тексты Нового Завета, появившиеся в разное время, начиная со второй половины I века н.э., были написаны, скорее всего, на греческом диалекте койне, который считался общеупотребительным языком восточного Средиземноморья в первые века н. э. Постепенно сформировавшийся в течении первых веков христианства канон Нового Завета состоит сейчас из 27 книг – четырех Евангелий, описывающих жизнь и проповеди Иисуса Христа, книги Деяний апостолов, которая является продолжением Евангелия от Луки, двадцати одного Послания апостолов, а также книги Откровения Иоанна Богослова (Апокалипсис) [3].

Понятие «Новый Завет» (лат. *Novum Testamentum*) встречается в конце II века в трудах Климента Александрийского, Тертулиана и Оригена. Наиболее ранними из текстов Нового Завета считаются послания апостола Павла, а наиболее поздними – произведения Иоанна Богослова. Ириней Лионский считал, что Евангелие от Матфея и Евангелие от Марка были написаны в то время, когда апостолы Петр и Павел проповедовали в Риме (60-е годы н.э.), а Евангелие от Луки немного позднее. Наиболее древними рукописями Нового Завета считаются кодексы:

Александрийский кодекс (лат. *Codex Alexandrinus*), хранится в библиотеке Британского музея. Ватиканский кодекс (лат. *Codex Vaticanus*), хранится в Риме

Синайский кодекс (лат. *Codex Sinaiticus*) хранится в Оксфорде, ранее – в Эрмитаже. Все они датируются (палеографически, то есть на основании «стиля почерка») IV в. н. э. Язык кодексов греческий [6]. Считается, что канонические книги Ветхого Завета были собраны воедино «богодухновенным» писателем, книжником Ездрой, жившим приблизительно за 450 лет до н.э., а оба Завета были впервые сведены в каноническую форму на соборе, который состоялся в Карфагене в 397 г. (по другим источникам, Лаодикийским собором 363 г.). Документов этих соборов не сохранилось, но доподлинно известно, что уже в V веке Библия делилась на Ветхий и Новый Завет.

Деления на главы христианского происхождения сделаны в XIII в. или кардиналом Гугоном, или епископом Стефаном. При составлении конкорданции на Ветхий Завет Гугон для удобнейшего указания мест разделил каждую книгу Библии на несколько малых отделений, которые обозначил буквами алфавита. Принятое ныне деление было введено Кентерберийским епископом Стефаном Лангтоном (умер в 1228 г.). В 1214 г. он разделил на главы текст латинской Вульгаты и это деление было перенесено в еврейский и греческий тексты [3]. Потом в XV веке раввин Исаак Натан при составлении конкорданции на еврейском языке разделил каждую книгу на главы, и это деление до сих пор удержано в торе. Деление поэтических книг на стихи дано уже в самом свойстве еврейского стихосложения и потому очень древнего происхождения; оно встречается в Талмуде. Впервые Новый Завет был разделен на стихи в XVI веке.

Стихи были пронумерованы вначале Сантесом Панино (умер в 1541 г.), затем около 1555 г. – Робертом Этьеном. Существующая ныне система глав и стихов впервые появилась в английской Библии 1560 года [2]. Переводчики руководствовались также греческим текстом Септуагинты, пользовались латинским переводом Иеронима и ранее сделанным русским переводом. В IX веке Библия была переведена на язык, понятный восточным славянам. Перевод был предпринят братьями-миссионерами Кириллом и Мефодием – «первоучителями и просветителями славянскими». Их родным языком, предположительно, мог быть вариант старо-болгарского языка, на котором разговаривали в их родной Солуни; воспитание же и образование они получили греческое. Перевод Библии на

славянский язык Кирилл и Мефодий осуществили с помощью составленной ими славянской азбуки – глаголицы; позже была создана кириллица на основе греческого алфавита. Списки с кирилло-мефодиевского перевода распространялись среди восточных славян, что способствовало крещению Руси. Не сохранилось ни одного экземпляра какого-либо библейского текста с первоначальным переводом Кирилла и Мефодия; однако, без сомнения, он имел влияние на все последующие издания.

Со временем в переписываемых от руки книгах Библии накапливались ошибки, пропуски, толкования и вставки с целью ясности, замены болгарских слов русскими аналогами и т. п. Некоторые священные книги бесследно исчезли. Поэтому митрополит Алексей (1332–1378 гг.), в бытность свою в Константинополе, запаса греческими списками Нового Завета и по ним составил весь перевод на славянский язык. Много исправлений внес митрополит Киприан, серб по происхождению (1378–1406 гг.). Некоторые книги переводились тоже с еврейского текста (по распоряжению митрополита Филиппа).

В XV веке архиепископ Геннадий поставил задачу собрать книги Священного Писания в единую Библию на славянском языке. Он организовал поиск частей славянской Библии по монастырям и соборам. Часть книг найти не удалось, и их перевел с латинской Вульгаты монах Вениамин. Экземпляр Геннадиевской Библии сохранился до наших дней. Ныне используемая православной церковью в богослужении в России и других славянских странах Библия отличается от текста Геннадия лишь многочисленными мелкими исправлениями.

В первой половине XVI века уроженец Полоцка, доктор медицины Франциск Скорина переводит все книги Ветхого Завета на современный ему русский язык. Перевод, сделанный им с латинской Библии Иеронима, был напечатан в 1517–1525 годах в Праге и Вильно. В нынешнем году вся мировая общественность отмечает 500 лет с этой даты, в том числе и белорусы.

В 1703 году царь Петр I принимает решение издать Новый Завет на русском языке. Он поручает перевод его немецкому пастору Глюку, известному своими филологическими трудами. Работая в Москве, пастор Глюк закончил перевод, но в 1705 году скончался и после его смерти оставленный им перевод исчез. Некоторые историки считают, что перевод этот был похищен и уничтожен противниками распространения Священного Писания на понятном народу языке, боявшимися, что это послужит причиной реформации в России. По указу императрицы Елизаветы в 1751 году была издана тщательно исправленная церковнославянская Библия, так называемая «Елизаветинская», текст которой был сверен с древним греческим переводом – Септуагинтой. Елизаветинская Библия с незначительными правками графического характера до сих пор используется как авторизированный для богослужения текст в русском православии. В 1876 году впервые вышла из печати полная русская Библия [4]. Ее текст иногда называют «синодальным», так как она была издана под руководством Синода. Произошло это почти три века спустя после появления первоначальной церковно-славянской Библии.

Язык русской Библии, точный в передаче подлинника, обладает литературными достоинствами. Благодаря его эмоциональности, ритму, русский перевод близок по форме к стихотворениям в прозе. Издание русской Библии было важным событием в истории русского христианства и русской культуры [7].

1. Атеистический словарь. – М.: Политиздат, 1985. – 244 с.
2. Библия. – Казань: изд. Казанской епархии, 1994. – 324 с.
3. Кривелев, И. А. Библия: историко-критический анализ / И. А. Кривелев. – М.: Политиздат, 1982. – 202 с.
4. Мень, А. Духовная жажда в современном мире. Малая Церковь / А. Мень. – М.: Русский мир, 1992. – 224 с.
5. Ренан, Э. Ж. Жизнь Иисуса / Э. Ж. Ренан. – М.: Политиздат, 1991. – 198 с.
6. Рижский, М. И. Библейские пророки и библейские пророчества / М. И. Рижский. – М.: Политиздат, 1990. – 312 с.
7. Соловьев, В. Философский словарь / В. Соловьев. – Ростов н/Д: Феникс, 2001. – 278 с.